



MÉMOIRE, MISSION, UNITÉ

2015 est une date anniversaire pour les institutions jésuites de la Békaa : le Couvent de Tanaïl, la ferme, le dispensaire, les écoles. Elle sera donc notre année *jubilaire* : une année de célébration commune de tout ce qui s'est fait de bien dans ces institutions. C'est une œuvre de mémoire, de mission et d'unité. Mémoire, en rappelant les principales étapes de leur histoire. Mission, car considérer le passé invite à redéfinir ce que nous voulons faire de nos institutions. Unité, car ces célébrations vont nous rassembler autour de la mission des pères jésuites dans la Békaa.

P. Bruno Sion,
recteur des Écoles jésuites du Liban

ذاكرة، رسالة، وحدة

سنة ٢٠١٥ هي تاريخ ذكرى للمؤسسات اليسوعية في البقاع: دير تعبانيل والمزرعة والمستوصف والمدارس. لذلك هي سنة «يوبيلية»، أي سنة احتفال مشترك بكل ما حصل من خير في هذه المؤسسات. هي عمل ذاكرة ورسالة ووحدة. ذاكرة، لأننا سنتذكر أهمل مراحل تاريخها. رسالة، لأنّ النظر إلى الماضي يجعلنا نرسم من جديد مستقبل مؤسساتها. ووحدة، لأنّ هذه الاحتفالات ستجمعنا حول رسالة الآباء اليسوعيين في البقاع.
الأب برونو سيون،
رئيس المدارس اليسوعية في لبنان



PROGRAMME البرنامج

Dimanche 18 janvier 2015

Ouverture de l'année jubilaire

- Procession et Messe à Notre-Dame de la Consolata - Tanaïl
- Repas convivial au « Village d'arcenciel »

Samedi 21 mars 2015

- Rencontre islamo-chrétienne
- Inauguration du Jardin de la Vierge
- Concert ou table ronde

Samedi 23 mai 2015

- Exposition à Tanaïl
- Dégustation de vin de la Békaa et des vignobles du Domaine
- Spectacle de chants et de danses

Dimanche 18 octobre 2015

- Cross autour du lac

Dimanche 13 décembre 2015

Clôture de l'année jubilaire

- Messe d'action de grâces à Notre-Dame de Jamhour
- Concert de la Chorale Notre-Dame de Jamhour

الأحد ١٨ كانون الثاني ٢٠١٥

- افتتاح السنة اليوبيلية
- تطواف و قداس في كنيسة دير سيدة التعزية - تعنايل
- غداء و دُّيّ في «قرية آركنسيا»

السبت ٢١ آذار ٢٠١٥

- لقاء إسلامي - مسيحي
- افتتاح «حديقة العذراء»
- حفل موسيقي أو طاولة مستديرة

السبت ٢٣ أيار ٢٠١٥

- معرض في تعنايل
- تذوق نبيذ البقاع وكروم الأرض
- حفلة أغانٍ ورقص

الأحد ١٨ تشرين الأول ٢٠١٥

- سباق ركض حول البحيرة

الأحد ١٣ كانون الأول ٢٠١٥

- ختام السنة اليوبيلية
- قداس شكر في كنيسة مدرسة سيدة الجمهور
- حفل موسيقي مع جوقة مدرسة سيدة الجمهور



COUVENT ET DOMAINE DE TANAÏL

150 ans

Havre de paix niché au milieu de vastes terres, le Couvent de Tanaïl semble naître d'une inspiration. L'histoire de ce domaine qui s'étale sur 230 hectares est loin d'être ordinaire...

Dans l'ombre des massacres de 1860, qui n'avaient pas épargné les jésuites, l'abbé Charles Lavigerie et le jésuite Amédée de Damas viennent de France aider les populations du Levant. Ils s'installent à Tanaïl et nourrissent de grands projets pour secourir les opprimés, plus particulièrement les orphelins des massacres. En guise de compensation, le gouvernement ottoman cède en 1867 les marécages de Tanaïl à la France, qui, à son tour, en accorde l'usufruit aux jésuites. Les marécages sont alors transformés en terres agricoles, grâce à l'acharnement du Fr. Louis Gemayel ; un peu plus tard on y bâtit une petite maison, une chapelle et des bâtiments abritant une ferme.

En 1890, l'orphelinat voit le jour avec tout juste 15 enfants. Sous le supérieurat du P. Alexandre Torrend, on y adjoint une école. C'est alors que la composition actuelle de l'ensemble prend forme : le couvent, l'église, l'école et le domaine. Les deux guerres mondiales n'épargnent pas l'œuvre des jésuites : pillé, incendié à plus d'une reprise, le domaine de la Compagnie de Jésus à Tanaïl sera maintes fois patiemment reconstruit.





Au milieu du XX^e siècle, le service médical y est développé, permettant aux paysans de la région de bénéficier d'un suivi médical, impensable en d'autres circonstances. La guerre du Liban met fin à cette initiative de santé publique, et les locaux sont alors transformés en vue de l'installation d'une école technique. Et en 2009, la Compagnie de Jésus confie à arcenciel la gestion et le développement du domaine.

Le Couvent a trois missions principales :

- Son église est lieu de pèlerinage auprès du tableau de Notre-Dame de la Consolata ;
- Il organise de nombreuses retraites spirituelles et sessions de formation chrétienne ;
- Il abrite la paroisse latine de la Békaa.

Le Domaine a trois activités principales :

- La vigne, destinée principalement aux caves de Ksara, longtemps possession des pères jésuites.
- Les arbres fruitiers, reflétant les différentes richesses de la nature libanaise : pommes, pêches, poires, kakis, commercialisées sur place.
- Toute une filière lait : fourrage et céréale, élevage avec une centaine de têtes, laiterie aux produits bien renommés.

L'association arcenciel a mis en valeur le potentiel écologique du Domaine, autour du lac. Il retrouve sa vocation d'exploitation-pilote, mettant désormais l'accent sur le développement durable.

لأرض ثلاثة نشاطات أساسية:

- الكروم التي كانت طويلاً ملكاً للآباء اليسوعيين، مُعدّة أساساً لأقبيّة نبيذ كسارا.
- الأشجار المشمرة من تفاح ودرّاق وإجاص وكاهي، تعكس ثروة الطبيعة اللبنانيّة المتنوّعة، ويتمّ تسويقها محليّاً.
- صناعة حليب كاملة: أعلاف وحوب غذائيّة، وتربية حوالي المائة من المواشي، وملينة ذات المنتجات المشهورة.

سلطت جمعية آركنسيل الضوء على إمكانات الأرض البيئية حول البحيرة، فاستعادت الأرض رسالتها في الاستثمار-التجريبي، مع التركيز على التنمية المستدامة.

دير وأرض تعنايل

سنة ١٥٠

يبدو دير تعنايل، مرفأ السلام هذا الواقع وسط أراضٍ شاسعة، وكانه وليد إلهام. فقصبة هذه الأرض الممتدة على ٢٣٠ هكتار
أبعد من أن تكون عادية...

الوقت ظهر التكوين الحالى الكامل: الدير والكنيسة والمدرسة والأرض. لم تتوفر الحربان العالميتان مشروع اليسوعيين: فأرض الرهبنة اليسوعية في تعنايل نهبت وأحرقت أكثر من مرّة وأعيد بناؤها بصبر عدّة مرات. في أواسط القرن العشرين، تطور فيها العمل الطبّي، مما جعل مزارعي المنطقة يستفيدون من متابعة طبّية غير متوقعة في ظروف أخرى. لكنّ الحرب أوقفت مبادرة الصحة العامة هذه، فجُهز المكان لإنشاء مدرسة مهنية. وعام ٢٠٠٩، سلمت الرهبانية اليسوعية إدارة الأرض وتطوّرها إلى جمعية آركنسيا.

للدير ثلاث رسالات رئيسية:

- فكتسيته هي مركز حجّ لأيقونة سيدة التعزية؛
- وهو ينضمّ رياضات روحية عديدة ودورات تنشئة مسيحية؛
- كما أنه يضمّ رعية البقاع اللاتينية.

في ظلّ مجازر عام ١٨٦٠ التي لم تستثن اليهود، جاء الأب شارل لافيجري Charles Lavigerie والراهب اليهودي أميدي الدمشقي Amédée de Damas من فرنسا لمساعدة شعوب المشرق. استقرّا في تعنايل وقاما بمشاريع ضخمة لإنقاذ المضطهددين من المجازر، وبنوع خاص للأيتام. فمنحت الحكومة العثمانية عام ١٨٦٧، كتعويض، مستنقعات تعنايل لفرنسا، التي منحت بدورها اليهود حقّ الانتفاع منها. فتحولت المستنقعات إلى أراضٍ زراعية بفضل جهود الأخ لويس جميل؛ وفي وقت لاحق، شيد هناك منزل صغير ومصلى ومبانٍ تحتوي على مزرعة.

عام ١٨٩٠، ولد الميتم مع ١٥ طفلاً فقط. أضيفت إليه مدرسة في عهد رئاسة الأب ألكسندر توران Alexandre Torrend. ومنذ ذلك



LES ÉCOLES

JÉSUITES DE LA BÉKAA

مدارس اليسوعيين في البقاع



UNE PRÉSENCE, UNE HISTOIRE ET DES PERSPECTIVES

Solidement implantées au cœur du Liban, entre les généreuses plaines et les vastes plateaux, les Écoles Jésuites de la Békaa sont autant d'acteurs que de témoins d'un Liban d'espérance et d'avenir.

Dès 1881, les jésuites ont fondé de nombreuses écoles de village, du Nord au Sud de la Békaa : à lui seul le P. Philibert Bernardet en a fondé 14. Beaucoup ont été confiées à des congrégations religieuses. Trois sont actuellement sous la responsabilité unique de la Compagnie, après avoir été longtemps confiées aux Sœurs de Saints-Cœurs de Jésus et de Marie :

- Notre-Dame de la Consolata – Tanaïl, 125 ans
- Saint-Élie – Taalabaya, 125 ans
- Notre-Dame de la Consolata – Jdita, 105 ans.

Leurs premières années n'ont pas été prospères : l'insécurité, l'infrastructure défaillante, les transports difficiles ont sévèrement entravé la bonne marche des écoles. Mais, face à chaque difficulté, il se trouvait toujours un recteur, un directeur ou un enseignant qui arrivait à trouver la meilleure issue, dans le souci et l'intérêt de ses élèves.

Les Écoles Jésuites de la Békaa sont riches par leur mixité sociale et religieuse, leurs effectifs sont depuis quelques années en continuelle augmentation. La formation et l'enseignement qu'on y assure demeurent les garanties principales pour les familles chrétiennes et musulmanes de la région.



حضور وتاريخ وآفاق

إن المدارس اليسوعية في البقاع، الراسخة بقوّة في قلب لبنان، ما بين السهول السخية والهضاب الواسعة، هي فاعلة بقدر ما هي شاهدة للبنان الأمل والمستقبل.



منذ عام ١٨٨١، أسس اليسوعيون مدارس عديدة في القرى، من شمال البقاع إلى جنوبه: فالأب فيليب برنارديه Philibert Bernardet وحده أسس ١٤ مدرسة. وقد سُلمت مدارس كثيرة إلى جمعيات رهبانية. حالياً، تتولى الرهبانية اليسوعية وحدتها مسؤولية ثلث مدارس، بعد أن كانت طويلاً في عهدة راهبات قلبي يسوع ومريم الأقدسين:

- سيدة التعزية - تعنايل، ١٢٥ سنة
- مار الياس - تعلبايا، ١٢٥ سنة
- سيدة التعزية - جديتا، ١٠٥ سنوات.

لم تكن سنواتها الأولى ناجحة: فانعدام الأمن وضعف البنية التحتية والنقليات الصعبة أعاقت بشدّة سير المدارس. ولكن، إزاء كل صعوبة، كان هناك دائماً رئيس أو مدير أو معلم يتوصّل إلى إيجاد أفضل الحلول، مصلحة طلّابه.



المدارس اليسوعية في البقاع غنية بتنوعها الاجتماعي والديني، وعدد طلّابها في السنوات الأخيرة في تزايد مستمر. فالتنوع والتolerance فيها يشكّلان الضمانات الأساسية للعائلات المسيحية والمسلمة في المنطقة.

NOTRE-DAME DE LA CONSOLATA - TANAÏL

1890 - 2015, 125 ans

Ancien orphelinat fondé en 1890, puis dispensaire reconvertis en pensionnat, auquel viendront se greffer de petites écoles (atelier d'art culinaire, de couture), Notre-Dame de la Consolata acquerra sa vocation définitive d'Institut Technique Supérieur Notre-Dame de la Consolata en 2005.

Le projet éducatif et culturel de l'institution a évolué pour s'adapter aux besoins d'une région où les habitants vivent dans des conditions assez modestes. Pourtant, malgré la guerre et la crise économique et sociale, l'institution a toujours représenté une oasis de paix, un espace d'espoir, un centre éducatif, culturel et humain dans la plaine de la Békaa. Elle a pour objectif de forger des hommes forts, éduqués, cultivés, épanouis et respectueux.

Uniquement technique dans les années 50, Notre-Dame de la Consolata assure aujourd'hui des cycles complémentaire et secondaire académiques, et le BT (Informatique de comptabilité). L'aménagement récent de laboratoires, d'une bibliothèque centre de documentation et d'une salle audiovisuelle permet aux

enseignants d'évoluer dans leurs pratiques pédagogiques. La vaste salle omnisports vise autant la formation du corps que de l'esprit : Sains de corps, sains d'esprit.



Notre-Dame de la Consolata – Tanaïl suit le rythme et la dynamique de ses élèves. Affiliée depuis 2011 au Réseau Notre-Dame de Jamhour, l'école bénéficie d'un solide parrainage en termes de formation, de programmes, d'échanges et d'installations.

سيدة التعزية - تعنайл

١٤٥ سنة - ٢٠١٥

بعد أن كانت ميتماً أَسِّسْ عام ١٨٩٠، ثُمَّ مستوصفاً تحول إلى مدرسة داخلية، أضيفت إليها مدارس صغيرة (لتعلم فن الطهي والخياطة)، وجدت سيدة التعزية دعوتها النهائية عام ٢٠٠٥ ألا وهي أن تكون معهد سيدة التعزية التقني العالي.

لقد تطور مشروع المؤسسة التربوي والثقافي ليتماشى وحاجات المنطقة حيث يعيش السكان في ظروف متواضعة إلى حد ما. ولكن، رغم الحرب والأزمة الاقتصادية والاجتماعية، كانت المؤسسة دائماً واحدة سلام، ومساحة رجاء، ومركزاً تربوياً وثقافياً وإنسانياً في سهل البقاع. فهدفها تنشئة أنس أقوباء، المتعلمين، مثقفين، منفتحين ومحترمين.



بعد أن كانت مدرسة سيدة التعزية تقنية فقط في السنوات الـ٥٠، أصبحت توفر اليوم التعليم الأكاديمي في المراحلتين المتوسطة والثانوية، بالإضافة إلى البكالوريا التقنية (المعلوماتية والمحاسبة).

إن تجهيز مختبرات مؤخراً، ومكتبة ومركز توثيق وصالة سمعبصرية، يسمح للمعلمين بتطوير ممارساتهم التربوية. كما أن القاعة الرياضية الكبيرة تهدف إلى تدريب الجسم والروح معًا: فالعقل السليم في الجسم السليم.

تبعد مدرسة سيدة التعزية في تعنайл نمط تلاميذها وديناميكيتهم. وبانتماها إلى شبكة سيدة الجمهورية منذ سنة ٢٠١١، فهي تستفيد من رعاية متينة على صعيد التنشئة والبرامج والمشاركات والتجهيزات.



SAINT-ÉLIE - TAALABAYA

1890 - 2015. 125 ans

Fondée en 1890, ce fut d'abord une petite école : en 1965, elle n'était composée que de quatre pièces, et le nombre d'élèves ne dépassait pas les 40. Les cycles se limitaient à la maternelle et au primaire.

Au fil des ans, et en raison du nombre croissant d'élèves, les Jésuites achètent un terrain de 16.000 m² au milieu de la localité de Taalabaya pour y construire un établissement scolaire en 1975. La nouvelle école, dotée de cours internes et d'un préau, conservera son statut d'école privée gratuite. Une école qui accueille les enfants de toutes confessions, de la région et des environs proches. Raison pour laquelle elle sera épargnée, pendant la guerre, des conflits intercommunautaires.

L'école accueille aujourd'hui les enfants de la petite section jusqu'à la 6^e inclusive. 757 élèves se partagent l'espace dans un esprit de camaraderie et d'amitié. *Chrétiens et musulmans vivent en harmonie au sein de l'école, parce que, pour nos enfants et leurs familles, l'identité libanaise prime,* rappelle le directeur de l'école Saint-Élie.



مار الياس - تعليبايا

١٢٥ سنة

٢٠١٥ - ١٨٩٠.

أسّست عام ١٨٩٠، وكانت أولًا مدرسة صغيرة: في سنة ١٩٦٥، لم تكن مؤلّفة سوى من أربع غرف، ولم يكن عدد التلاميذ يتجاوز الأربعين. ولم يكن فيها سوى مرحلتا الروضة والصفوف الابتدائية.

على مر السنين، وبسبب تزايد عدد التلاميذ، اشتري اليوسوعيون قطعة أرض في وسط تعليبايا تبلغ مساحتها ١٦٠٠ مترًا مربّعًا وبنوا فيها مدرسة عام ١٩٧٥. وقد حافظت هذه المدرسة الجديدة بملاءتها الداخلية وفنائها المسقوف على مكانتها كمدرسة خاصة مجانية. تستقبل هذه المدرسة الأولاد من جميع الطوائف، من المنطقة ومن الجوار، ولهذا السبب ظلت بمنأى عن النزاعات الطائفية خلال الحرب.



تستقبل المدرسةاليوم الأولاد من صف الروضة الأولى إلى الصف السادس أساسياً ضمناً. وطلابها البالغ عددهم ٧٥٧ يتشاركون المكان بروح من الرقة والصداقة. «يعيش المسلمون والمسيحيون بتناجم داخل المدرسة، لأن الأولوية لدى تلاميذنا وأهلهم هي الهوية اللبنانيّة»، يذكّر مدير المدرسة.

NOTRE-DAME DE LA CONSOLATA - JDITA

1910 - 2015. 105 ans

L'enseignement a commencé à se développer dans la région de Jdita en 1892, quand les Jésuites ont fondé Notre-Dame de la Consolata. La bâtie initiale louée comprenait deux salles uniquement. En 1913, on comptait deux enseignants et soixante-dix élèves ! À partir des années trente, en raison de l'évolution des mentalités et de la gratuité de l'école, les filles seront de plus en plus nombreuses. En 1968, les Jésuites acquièrent un bâtiment de trois étages, situé face à l'école pour le transformer en cycle primaire qui recevra en priorité les enfants du village. Et en 2000 une donation permet de construire un bâtiment fonctionnel accueillant davantage d'élèves. Aujourd'hui, ils sont 234.

À Jdita, les relations culturelles et sociales sont riches. Les élèves et leurs parents s'impliquent dans le social, auprès de personnes en difficulté. Grâce à la générosité de plusieurs bienfaiteurs, l'école s'équipe d'un laboratoire, d'une bibliothèque centre de documentation, d'un auditorium et d'outils pédagogiques modernes.

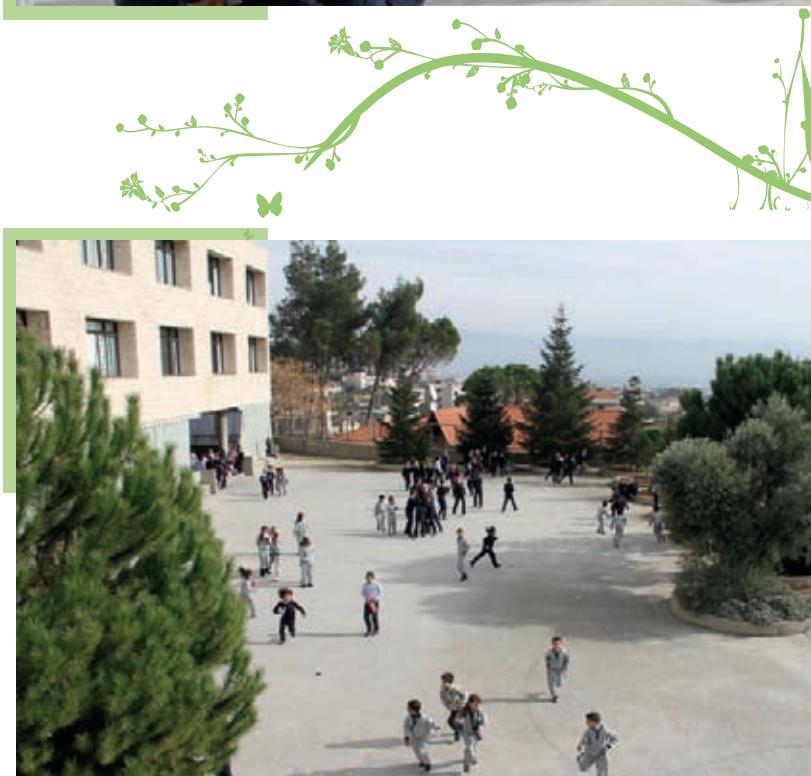
مدرسة سيدة التعزية - جديتا

١٩١٥ - ٢٠١٥ سنة



بدأ التعليم يتتطور في منطقة جديتا عام ١٨٩٢، عندما أسس اليسوعيون مدرسة سيدة التعزية. كان المبني الأولي المستأجر مؤلفاً من غرفتين فقط. سنة ١٩١٣، كان فيها معلمان وسبعون تلميذًا! ابتداءً من الثلاثينيات، وبسبب تطور العقليات ومجانية المدرسة، صار عدد الفتيات يزداد شيئاً فشيئاً. عام ١٩٦٨، حصل اليسوعيون على مبنيًّا من ثلاثة طبقات، مقابل المدرسة، وحوّلوه إلى مدرسة ابتدائية تستقبل أولاد البلدة بدرجة أولى. وفي سنة ٢٠٠٠ حصلت المدرسة على هبة سمحَت لها بإنشاء مبنيًّا عمليًّا لاستيعاب

عدد أكبر من الطلاب. ويبلغ عددهماليوم ٢٣٤. العلاقات الثقافية والاجتماعية غنية في جديتا. فالطلاب وأهلهُم يشاركون في نشاطات اجتماعية مع أشخاص يعيشون في ظروف صعبة. بفضل سخاء العديد من المحسنين، جهزت المدرسة بمختبر ومكتبة ومركز توثيق ومسرح وبوسائل تربوية حديثة.





l'heure où nous nous tournons vers demain, il semble bon de profiter des expériences et des acquis, pour bâtir et progresser. La Compagnie de Jésus a d'importantes réalisations au Moyen-Orient, les jubilés nous relient certes au passé, ils nous permettent cependant d'agir au présent et de penser l'avenir. Au Liban où seule l'éducation s'impose comme garde-fou, « Toute éducation humaine doit préparer chacun à vivre pour autrui, afin de revivre dans autrui ».

Auguste Comte

فِي

الوقت الذي نلتفت فيه إلى الغد، من المفيد أن نتعلم من الخبرات السابقة لكي نبني ونتقدم. لقد حققت الرهبانية اليسوعية إنجازات مهمة في الشرق الأوسط، واليوبيل يصلنا بالماضي طبعاً، لكنه يجعلنا نعمل في الحاضر، ونفكر في المستقبل. في لبنان حيث التربية وحدها تفرض نفسها كضمانة، «على كلّ تربية إنسانية أن تهيء كلّ واحد ليحيا من أجل الآخرين، لكي

يحيا من جديد في الآخرين»
أوغوست كونت